

**RETOS Y DESAFÍOS
DE LA INNOVACIÓN
EDUCATIVA EN LA ERA
POST COVID-19**

RETOS Y DESAFÍOS DE LA INNOVACIÓN EDUCATIVA EN LA ERA POST COVID-19

Coordinadores: Sheila Liberal Ormaechea y Javier Sierra Sánchez

ISBN-13 (impreso) 978-84-486-3223-6

ISBN-10 (impreso) 84-486-3223-0

ISBN-13 (ebook) 978-84-486-3224-3

ISBN-13 (VS) 978-84-486-3225-0

MHID 978-000-85-0359-8

Depósito legal: M-31927-2021



Publicado por McGraw-Hill
Edificio Oasis, 1.ª planta
Basauri, 17
28023 Aravaca (Madrid, España)
Tel. +34 91 1803000
www.mheducation.es

© 2021. Derechos exclusivos de McGraw Hill para manufactura y exportación. Este libro no puede ser re-exportado desde el país al que sea vendido por McGraw-Hill.

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de McGraw Hill.

Director de la Colección de Comunicación: Javier Sierra Sánchez
Coordinación editorial: Cristina Sánchez Sainz-Trápaga
Gerente División Universitaria: Pere Campanario Oliver
Dirección General Sur de Europa: Álvaro García Tejeda
Maquetación: José María Muntané
Arreglos de interior: ESTUDIO, C.B.
Diseño de cubierta: María Montserrat Canadell Martín
Arreglos de cubierta: Mar Nieto Novoa
Impresión: Producciones Digitales Pulmen, S.L.

Impreso y encuadernado en ESPAÑA - Printed and bound in SPAIN
1234567890 – 21 22 23 24 25

Los nombres ficticios de compañías, productos, personas, personajes y/o datos que puedan haber sido aquí utilizados (en estudios de casos o ejemplos) no pretenden representar a ningún individuo, compañía, producto o situación de la realidad.

RETOS Y DESAFÍOS DE LA INNOVACIÓN EDUCATIVA EN LA ERA POST COVID-19

Coordinadores
Sheila Liberal Ormaechea
Javier Sierra Sánchez



Madrid • Milán • Londres • México D.F. • Sídney • Singapur • Taipéi • Shanghái
Seúl • Beijing • Hong Kong • Kuala Lumpur • Bangkok • Nueva York • Chicago
Dubuque • Los Ángeles • Columbus • Bogotá • Nueva Delhi • Toronto • Dubái

COMUNICACIÓN, CRISIS Y OPINIÓN PÚBLICA: DISEÑO DE UNA PROPUESTA DE INNOVACIÓN DOCENTE	
Rainer Rubira García, Sandro Arrufat Martín, Flavia Gomes Franco e Silva	613
TRANSFORMACIONES METODOLÓGICAS EN LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA POSTCOVID	
Joan Baltà Pelegrí, Javier Bustos Díaz, Ruben Nicolas-Sans.....	627
TEAM BREAKOUT IN HIGHER EDUCATION: COMMUNICATION TOOLS AND EXPERIENCE OF UNDERGRADUATE STUDENTS	
Cristina Castillo Rodríguez, Cristina Navas Romero	641
INTEGRACIÓN CURRICULAR: DESPOBLACIÓN RURAL, SUSTENTABILIDAD Y ALFABETIZACIÓN MEDIÁTICA DIGITAL	
Jesús Moreno Arriba	653
INNOVACIÓN DOCENTE «TRUJANEWS»: CIBERCOMPETENCIAS DE GESTIÓN MULTILINGÜE	
Íngrid Gil Sanromán, Blanca Hernández Pardo, Patricia Martín Matas, M ^a Luisa Romana García	679
LEARNING FROM PORTUGUESE UNIVERSITIES TEACHING AND LEARNING EXPERIENCES DURING COVID-19 QUARANTINE	
Filipa Ramalhete, Teresa Santos, Liliana Pascueiro, Inês Pedro Vicente	699

INNOVACIÓN DOCENTE «TRUJANEWS»: CIBERCOMPETENCIAS DE GESTIÓN MULTILINGÜE

Íngrid Gil Sanromán

Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España

Blanca Hernández Pardo

Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España

Patricia Martín Matas

Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España

M^a Luisa Romana García

Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España

RESUMEN

El presente trabajo recoge un proyecto de innovación docente que aborda nuevas competencias exigidas por el trabajo profesional de traducción, ausentes del plan de estudios reglado.

La experiencia se articula en torno a un ciclo genérico de gestión documental multilingüe en varias fases: pretraducción, posesición, revisión, análisis y recuento de modificaciones, maquetación y tratamiento y publicación de resultados con inteligencia artificial (Power BI® de Microsoft). Para comprobar el grado de aprendizaje del alumnado, se trabaja con la herramienta del cuestionario, que proporciona una serie de datos que permitirán seguir trabajando en el proyecto de una forma más eficaz, con el fin de mejorar las competencias instrumentales y profesionales requeridas.

PALABRAS CLAVE

Gestión multilingüe; competencias digitales; traducción; maquetación; gestión documental

1. INTRODUCCIÓN

En el sector profesional de la traducción, la rápida transformación que ha venido de la mano de la aplicación de las nuevas tecnologías obliga a la Universidad a integrar en la formación especializada subcompetencias tecnológicas y documentales de muy diverso tipo. Una de de las múltiples fases de la gestión multilingüe incluye la gestión y utilización de herramientas de traducción artificial (TA); para hacer frente a esta necesidad, en la Universidad Pontificia Comillas (Madrid) se ha perfeñado un proyecto de innovación docente denominado «Trujanews», en el Grado de Traducción e Interpretación.

Se trata de un ejercicio práctico para incluir varias cibercompetencias de inteligencia artificial con vistas a ampliar el alcance del proyecto en futuras ediciones para convertirlo en un programa interdisciplinar entre varias asignaturas e incluso carreras universitarias, tal y como se detalla más adelante.

El objetivo de esta iniciativa es formar en competencias que, debido a la vertiginosa evolución del sector, no quedan satisfactoriamente incluidas en la formación reglada en el momento actual.

Para contribuir a paliar —siquiera sea parcialmente—este acuciante desfase que aqueja en términos generales a la enseñanza de Traducción e Interpretación en España (Pym y Torres-Simón, 2021; Doherty y Moorkens, 2013; Rico, 2017; Barceló y García, 2016; Lizenberg, 2015; Oliver y Climent, 2008; Presas, 2008), se ha emprendido un proyecto relativo a los ciclos profesionales de documentación multilingüe en el mercado profesional de la traducción.

Recientemente se observa en este contexto el triunfo de un concepto de traducción muy alejado de las nociones tradicionales que hasta ahora han gobernado los estudios de traducción. Habitualmente se maneja el denominado «tertium comparationes»¹, abstracción utilizada como parámetro mental de referencia a la hora de estimar el grado de calidad de un texto traducido. Es necesario integrar el uso social de textos que podríamos llamar subóptimos, esto es, que no aspiran a presentar una calidad lingüística satisfactoria tienen en cuenta tanto sus costes como sus objetivos funcionales. En este sentido, en una gran parte del uso general y comercial de textos y preferencias multilingües, podemos decir que en la actualidad se acepta una traducción que presenta defectos formales y semánticos que invalidarían el texto en otras circunstancias comunicativas. Llamaremos a esta nueva modalidad textual «Traducción Tolerante a Errores» o TTE, en un uso que podríamos integrar en la llamada *ciberpragmática* de Yus Ramos (2010).

Se trata de un nuevo contexto profesional en el cual la gestión documental se hace sin la participación activa de un o una profesional de la traducción, pero con la crucial intervención de un gestor multilingüe. Los procesos documentales pasan aquí a un primer plano en la formación: los futuros profesionales trabajarán mejor en el perfil que la FIT (2017) denomina «asesores de servicios lingüísticos» o LSA. La automatización conlleva la aparición de un nuevo nicho que Rico (2017) llama «nueva actividad traductora» derivado del «uso social masivo de la traducción automática» de Pym y Torres-Simón (2021). Para convertirse en asesores, administradores o gestores de la comunicación multilingüe en contexto no textual, se necesitan competencias nuevas que la formación reglada debe acometer.

Con este objetivo, se han comparado varios esquemas de gestión propuestos en la bibliografía, y se ha realizado una exhaustiva revisión de las competencias asentadas y propuestas en la formación de expertos del sector multilingüe. Hemos partido de la norma ISO 15489, que rige los sistemas profesionales de gestión documental. En términos operativos, según Alonso *et al.* (2007, pp. 7 y ss.) la calidad de dicha gestión se cifra en tres tipos distintos de procedimientos dentro de cualquier organización:

- procesos de diseño y puesta en funcionamiento del sistema de gestión de documentos
- procesos de la gestión de los documentos
- procesos de mejora (actividades de seguimiento y medición y de aprendizaje)

Evidentemente, debemos contemplar competencias y subcompetencias en función de cada tipo de proceso. De manera panorámica, la gestión documental

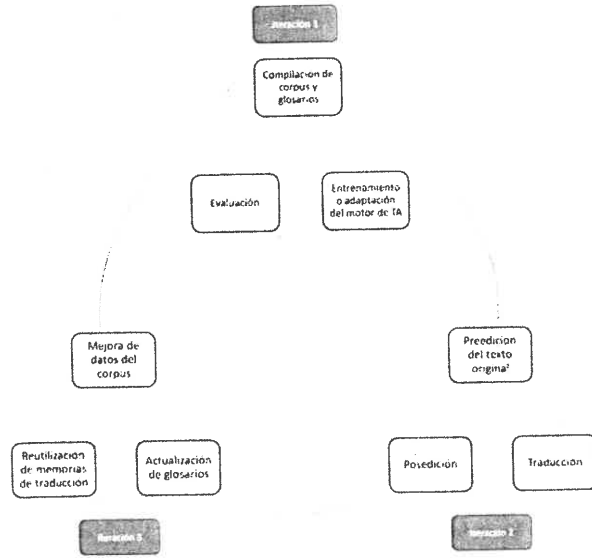
*[...] es un proceso que tiene como finalidad asegurar una atención apropiada a los documentos creados o recibidos por una organización como prueba de las actividades realizadas y preservarlos durante el tiempo que sean necesarios. Por eso, un sistema de gestión de la organización que no contemple la gestión de los documentos quedará incompleto, por cuanto deja de lado un activo fundamental para cualquier organización (Alonso *et al.* 2007, p. 15).*

La gestión de documentos multilingües ha de considerarse una variante de la gestión documental general. Para nosotros, la actividad tradicional de traducción e interpretación, centrada en la producción de un remedo del *tertium comparationes* pertinente en cada caso, habrá de incorporarse a una labor más amplia que también integre la TTE en la gestión documental, con el objetivo de alcanzar un nivel de calidad *que variará en función de los condicionantes funcionales* presentes en la situación comunicativa.

1 Puede verse un excelente resumen de la evolución y estado actual de este concepto en Wehrmeyer (2014).

Para perfeccionar un primer acercamiento al diseño competencial en este complejo contexto, Rico (2017, p. 79) plantea el siguiente ciclo corporativo «modelo» dentro de la traducción automática:

Figura 1. Ciclo comparativo «modelo» dentro de la traducción automática



Fuente: Rico (2017, pág. 79)

Por su parte, Russi y Schneider (2016, p. 32) establecen la siguiente secuencia de pasos en forma de fases o etapas, para los proyectos de traducción:

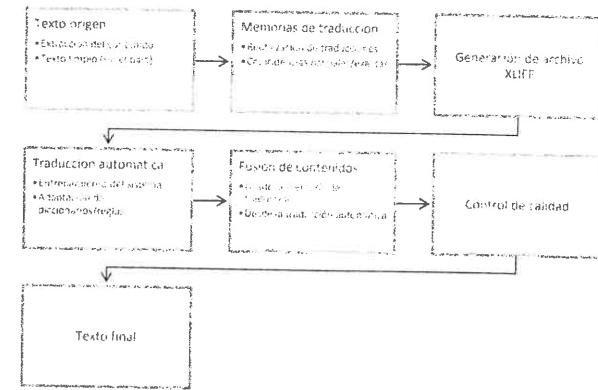
Figura 2. Secuencia de pasos para los proyectos de traducción

- Envío del documento a traducción
- Entrega del texto de las imágenes traducido
- Comienzo de la preparación de las imágenes traducidas
- Finalización de las imágenes traducidas
- Entrega del documento traducido
- Envío del documento con los elementos gráficos traducidos a revisión
- Entrega del documento revisado
- Envío del documento a corrección final
- Entrega de la traducción final

Fuente: Russi y Schneider (2016, p. 32)

Se trata, como vemos, de una secuencia de trabajo que detalla las diversas fases sucesivas, esta vez sin intervención tecnológica. A ello debemos sumar la condición cíclica de proceso, toda vez que la traducción automática exige una retroalimentación que vuelve al sistema, en términos de corrección y previsión de potenciales errores. Así, para introducir el factor de automatización recurrimos a Córdoba et al., los cuales, hablando exclusivamente de la traducción de textos —es decir, dejando fuera lo que hemos llamado «traducción tolerante a errores» o TTE— exponen todos los ciclos, herramientas y pasos necesarios para la implantación de la traducción automática en la empresa, en el siguiente esquema:

Figura 3. Ciclos para la implantación de la traducción automática en la empresa



Fuente: Córdoba et al. (2015, pág. 6).

Con el objeto de resumir estos procesos desde el punto de vista de la calidad de la gestión documental, nos basamos asimismo en el siguiente ciclo propuesto por Pho y Tambo:

Figura 4. Ciclo de procesos desde el punto de vista de la calidad de la gestión documental

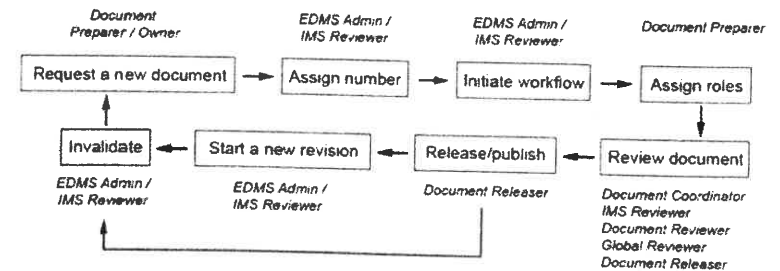


Figure 2. The lifecycle of a document

Fuente: Pho y Tambo (2014, pág. 204).

A todo ello hay que añadir, dentro de un proceso documental por fases y etapas, que además debe ser cíclico, que para impartir una preparación adecuada es necesario identificar las competencias y aptitudes que estas funciones exigirán de los egresados. Para hacer tal cosa hemos partido de las dos capacidades nucleares expuestas por Pym (2013, págs. 494-497; cf. asimismo Rico, 2017 pág. 82):

- » capacidad para tomar decisiones acerca de las traducciones que ofrece la herramienta (memoria de traducción o traducción automática) en función de las instrucciones recibidas para la realizar la traducción y del coste-beneficio que se vaya a obtener.
- » capacidad para realizar la revisión en equipo en función del nivel de calidad que sea requerido.

A ello unimos el siguiente esquema de capacidades implícitas en la gestión documental:

Figura 5. Esquema de capacidades implícitas en la gestión documental.

Roles	Tasks
EDMS administrator	<ul style="list-style-type: none"> • Supporting new EDMS users • Assigning document numbers • Initiating workflows in EDMS • Reassigning document preparers • Invalidating documents
IMS reviewer	<ul style="list-style-type: none"> • Coordinating with EDMS administrator to manage the system • Reviewing documents in accordance with IMS document templates and procedures
Document preparer	<ul style="list-style-type: none"> • Requesting numbers and workflows • Preparing documents • Assigning roles • Collaborating with reviewers and releasers to prepare document contents • Updating documents and workflows • Requesting invalidation
Document coordinator	<ul style="list-style-type: none"> • Collaborating with preparers to prepare the documents • Updating documents
Document reviewer	Reviewing document contents
Global reviewer	Reviewing documents and aligning them with global processes
Document releaser	Releasing and publishing documents

Table 3. Roles and tasks in EDMS

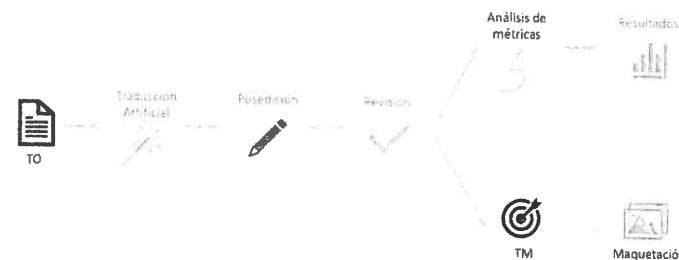
Fuente: Pho y Tambo (2014, pág. 204).

Con el objeto de adaptar estas premisas a la formación y al trabajo en gestión textual multilingüe, nos hemos basado en una exhaustiva revisión de las competencias asentadas y propuestas en este tipo de formación, con mención específica de Vidal y Alarcón (2021), Melby y Hague (2019), Sawyer et al. (2019), Bond (2018), Bawa-Mason (2018), Comisión Europea (2018), Cifuentes (2017), FIT (2017), Rico (2017), Chrestia et al. (2016), Austermühl (2013), Pym (2013), Lara (2012), Lankshear y Knobel (2011), Pacte (2011, 2003), Yus Ramos (2010), EMT (2009),

Cassany y Ayala (2008), Presas (2008), y Kelly (2002, 2005), hemos elaborado un ciclo genérico de gestión documental multilingüe, con las siguientes fases (véase la Figura 6):

- a) Pretraducción
- b) Posedición
- c) Revisión
- d) Análisis y recuento de modificaciones
- e) Maquetación
- f) Tratamiento y publicación de resultados con inteligencia artificial (Microsoft Power BI®)

Figura 6. Fases de la gestión documental multilingüe.



Fuente: Elaboración propia

Es imperativo precisar que los procesos corporativos multilingües están todavía, hasta donde llega nuestro conocimiento, pendientes de analizar en términos de descripción de las nuevas competencias digitales, que requerirán abandonar el enfoque tradicional restringido a las denominadas «competencias informacionales» o de TI, para integrar de forma más orgánica las aptitudes relacionadas con el dominio de lenguas y los conocimientos documentales en los perfiles profesionales. Con esto queremos decir que nuestra propuesta no se entiende como una sustitución de aptitudes, sino como la adición de nuevas capacidades, que por lo mismo presenta una evidente dificultad en su integración en los actuales programas de formación académica. Lo que aquí venimos a proponer es una primera lista tentativa de habilidades profesionalizantes, que pueden integrarse en un proyecto como el que es objeto de las presentes páginas.

En resumen, a partir de nuestro esquema de representación, se ha establecido una primera lista tentativa de competencias tecnológicas y cibercompetencias, como un primer paso para el estudio de la enseñanza de este tipo de aptitudes en los estudios de Traducción e Interpretación. Se trata de las siguientes habilidades:

- Distinguir calidad textual en función del uso (skopos)
- Distinguir la necesidad de intervención de personas expertas
- Comprender la inteligencia artificial y, en concreto, el procesamiento del lenguaje natural
- Manejar herramientas tecnológicas relacionadas con la gestión multilingüe

Por razones prácticas, el proyecto ha planteado la aplicación de la cuarta de estas competencias tecnológicas, como primer ensayo para la ampliación de los objetivos planteados en los estudios. Por tanto, se ha abordado el manejo de los siguientes instrumentos:

1. Motores de traducción
2. Memorias de traducción
3. Bases de datos terminológicas
4. Bases de datos fraseológicas
5. Métricas (distancia de edición)
6. Métricas (MQM)
7. Exposición de resultados cuantitativos

El presente ejercicio se inscribe en el proyecto previo de innovación docente titulado «Traducistán», desarrollado entre los años 2015 y 2021; consiste en una simulación concebida para enmarcar de manera didáctica, ludificada y motivadora la enseñanza, en primer lugar, de economía aplicada a la traducción y, posteriormente, de otras diversas materias en los grados de Traducción e Interpretación y Global Communication.

El objetivo del presente análisis es informar la realización de este tipo de proyectos en el futuro, teniendo en cuenta las observaciones y grado de satisfacción de su público destinatario, el alumnado de Traducción e Interpretación.

2. DISEÑO Y METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el presente estudio, se ha empleado una metodología cuantitativa basada en datos empíricos recopilados mediante una encuesta con la herramienta Microsoft Forms®.

Dicho formulario se ha difundido en línea entre el alumnado que ha cursado la asignatura Traducción Económica B-A en el curso académico 2020-2021 y que, por tanto, ha experimentado la metodología tradicional durante tres cuartas partes del

curso, así como la nueva metodología propuesta en este estudio durante la última parte de la asignatura.

Se determinó que una encuesta elaborada en línea proporcionaba varias ventajas (Hopkins, 1989): en primer lugar, por las condiciones en las que se realizó el estudio, ya que el presente curso 2020-2021 se ha desarrollado en formato bimodal, de modo que la mitad de los alumnos recibían la clase de manera presencial y, la otra mitad, en directo y remoto mediante la herramienta de videoconferencias Blackboard Collaborate®. En segundo lugar, se tuvo en cuenta el bajo coste que esta opción representaba, así como la posibilidad de difundir dicho cuestionario en línea, lo que adelantaba así los tiempos de respuesta y de recogida de datos (López-Roldán y Fachelli, 2015; Hernández, 1997).

Como beneficios adicionales en cuanto al uso de cuestionarios del tipo que se escogió para esta investigación, se puede mencionar que gracias a él se obtiene una información más exacta, así como la posibilidad de centrar de manera específica la muestra que se desea evaluar y de estandarizar los datos, lo que permite tratarlos de manera informatizada y llevar a cabo su análisis estadístico relacionando las distintas variables evaluadas (Dillman et al., 1998).

En lo que respecta a su diseño, se ha partido de la referencia de Díaz de Rada et al. (2019), quienes en su manual de la colección Cuadernos Metodológicos del centro de Investigaciones Sociológicas: Internet, comentan los diversos y más recomendables métodos de administración de encuestas.

A la hora de desarrollar las preguntas que se plantearían en la encuesta, en primer lugar se delimitaron las hipótesis que se deseaban investigar y despejar para demostrar la viabilidad y el beneficio de la metodología propuesta. A continuación, se tuvo en cuenta que varias de las preguntas comprenderían datos descriptivos, lo que a su vez permitiría reflejar la situación de ese momento de la muestra encuestada y sobre una situación determinada (su percepción al respecto de la nueva metodología en el aula de Traducción Económica B-A y su comparación frente a la tradicional).

Se revisó que todas las preguntas planteadas fueran lo más cerradas y directas posibles, de modo que se evitara la ambigüedad, la confusión y la combinación de interrogantes, con base en una escala inclusiva para que recogieran la mayor cantidad posible de respuestas (López-Roldán y Fachelli, 2015).

Las preguntas introducidas correspondían a diversos tipos según la necesidad, entre ellos abiertas (campo libre), cerradas (opciones preestablecidas), de escala (grados de intensidad) y de Likert (enunciados definidos y de opción múltiple con los que el usuario está más o menos de acuerdo).

Se considera que todas las preguntas poseían un objetivo específico a la hora de dar respuesta a los distintos interrogantes planteados al inicio de este estudio y respondidos en el siguiente apartado de resultados. Para llevar a cabo el presente estudio, se ha empleado una metodología cuantitativa basada en datos empíricos recopilados mediante una encuesta con la herramienta Microsoft Forms®.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Como ya se ha comentado en la metodología, para medir el impacto de esta actividad se emplea la herramienta del cuestionario. El cuestionario tiene un total de 20 ítems y se toma una muestra de los 26 alumnos que han participado en la actividad de Trujanews durante el curso académico 2020-2021.

A continuación, se exponen y se analizan los datos obtenidos a partir de dicha encuesta. Con el fin de exponer los datos con mayor claridad, los resultados se dividen en secciones atendiendo a la temática de los ítems del cuestionario:

3.1. PERFIL DE LOS ENCUESTADOS

Las preguntas iniciales, que comprendieron los ítems 1-6 del cuestionario, han servido para ubicar el perfil de los sujetos encuestados. En esta sección, se pregunta por la edad, el sexo, la titulación que estudian, la Universidad a la que pertenecen, la asignatura en la que se lleva a cabo la actividad y el curso en el que están.

A la luz de los datos, la muestra encuestada tiene entre 20-22 años, son estudiantes del grado de Traducción e Interpretación o del doble grado de Traducción e Interpretación (52%) y Global Communication (48%) en la Universidad Pontificia Comillas. Todos ellos cursan la asignatura Traducción Económica B-A en tercer curso de ambas titulaciones. En cuanto al sexo de los estudiantes, el 76% de los encuestados son mujeres y el 24% restante son hombres.

3.2. VALORACIÓN GENERAL DE LA ACTIVIDAD

En estas preguntas, comprendidas en los ítems 7-9 del cuestionario, los alumnos evalúan la actividad de Trujanews de forma general. Se pregunta si la actividad ha sido de su gusto (valorar del 1 al 5, siendo 5 la nota más alta) y qué es lo que más les ha gustado y lo que menos. La actividad, en general, se ha valorado con un 3,92 sobre 5.

Figura 7. Valoración general de la actividad Trujanews.



Fuente: Elaboración propia.

Con respecto a la primera cuestión, en general, la actividad ha sido del agrado de los alumnos: ha sido valorada por los encuestados con una nota de 3,88 sobre 5.

En cuanto a las cuestiones que más les han gustado podemos enumerar las siguientes: el dinamismo / el divertimento / la originalidad / la interactividad de la actividad (36%); el descubrir el funcionamiento de las herramientas de Inteligencia Artificial (20%); y la posibilidad de aprender a diferenciar las diferentes fases de trabajo (16%). En menor medida, también les ha gustado realizar actividades similares a las que realizarán en el mundo profesional (12%); poder realizar actividades de revisión de textos (8%); poder seleccionar diferentes tipos de texto (4%) y el trabajo en equipo (4%). Finalmente, un 4% responde que no sabe.

En relación a los aspectos que les han gustado trabajar en mayor o menor medida, lo que menos les ha gustado ha sido: no entender (en ocasiones) lo que había que hacer (28%); que el proyecto ha sido breve y no han visto el resultado final (12%); trabajar con informática y ordenadores (8%); haber tenido que revisar los textos muchas veces (8%); realizar el trabajo en grupo (8%); llevar a cabo el análisis de métricas (4%); entender y aplicar la distancia de edición (4%) y trabajar en fases diferenciadas (4%). El 8% de los encuestados ha respondido que no sabe qué decir. Por su parte, el 20% ha respondido que les ha gustado todo.

3.3. PROPUESTAS DE MEJORA DEL PROYECTO PILOTO

A la pregunta del ítem 10 del cuestionario acerca de qué mejoras introducirían en el desarrollo de la actividad de Trujanews, los sujetos encuestados han respondido que: prefieren utilizar Doodle en vez de Excel (4%); que preferirían trabajar de forma presencial (4%); que se empleen más herramientas informáticas (4%); que se realice la actividad más frecuentemente durante el curso (8%); que el trabajo sea individual y no grupal (8%); que se elimine la fase en la que se trabaja con las distancias métricas (8%); y que se explique cada paso con más detalle (16%). Por su parte, un 48% ha respondido que la actividad está perfecta y que consideran que no hay que mejorar nada.

3.4. EXPERIENCIA PREVIA DEL ALUMNO

En cuanto a la experiencia previa de los alumnos que realizaron las actividades de revisión, pretraducción, posesición y distancia de edición, más de la mitad de los encuestados señala en el ítem 11 del cuestionario poseer experiencia previa en la revisión del texto (52%), pero reporta menor experiencia en la pretraducción (traducción automática) (36%), en la posesición del texto (38%) y en la distancia de edición (análisis de métricas) (8%).

Figura 8. Experiencia previa en actividades de revisión.

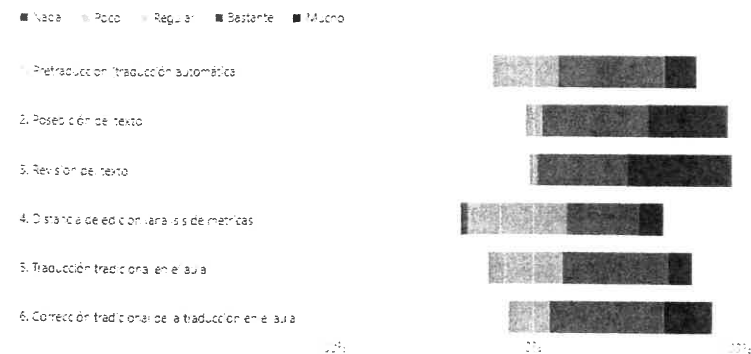


Fuente: Elaboración propia.

3.5. UTILIDAD DE UN PROYECTO TRADUCTOLÓGICO

En lo que respecta a la utilidad, las tendencias mostradas como resultado del ítem 12 del cuestionario resultan muy claras. Los alumnos encuestados señalan que las fases que les parecen que son más útiles en el proceso traductológico son la revisión del texto (52% mucho; 44% bastante); la posesición del texto (40% mucho; 52% bastante); la corrección tradicional de la traducción en el aula (24% mucho; 56% bastante); la pretraducción (16% mucho; 52% bastante); la traducción tradicional en el aula (12% mucho; 56% bastante) y, finalmente, la distancia de edición (análisis de métricas) (12% mucho; 36% bastante; 4% nada; 16% poco).

Figura 9. Valoración de la utilidad de las diferentes fases.



Fuente: Elaboración propia.

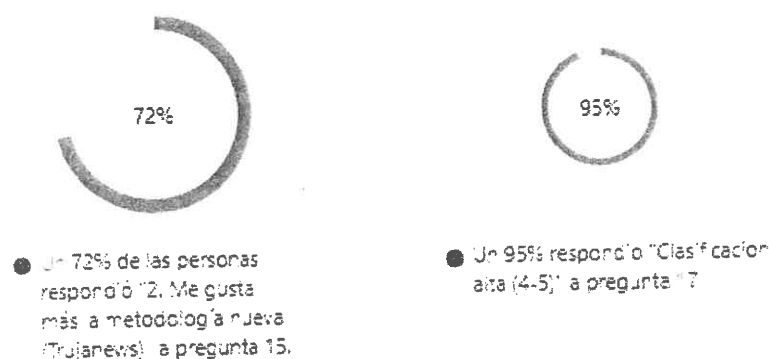
3.6. APRENDIZAJE POR PARTE DEL ALUMNO

Los sujetos fueron interrogados en los ítems 13-14 del cuestionario acerca de aspectos de comprensión de métricas MQM o Multidimensional Quality Metrics (Lommel et al., 2014). A las preguntas «¿qué son las Multidimensional Quality Metrics?» y «¿para qué sirven las MQM?», los alumnos señalan que han comprendido qué son estas métricas con una nota de 3,44 sobre 5 y que entienden para lo que sirven estos parámetros con una valoración de 3,48 sobre 5.

3.7. PREFERENCIA DEL MÉTODO TRUJANEWS FRENTE AL TRADICIONAL

En los ítems 15-16, a los encuestados se les planteó si preferían la metodología habitual o por el contrario se decantaban por el nuevo método con la actividad Trujanews. El 28% de los encuestados prefiere continuar con un método de enseñanza tradicional, mientras que el 72% se decanta por la nueva metodología de Trujanews. Para saber en qué grado preferirían una u otra, se les ha pedido que valoren la intensidad de su preferencia. En una escala del 1 al 5, los encuestados prefieren este nuevo método con una intensidad de 3,64. Los estudiantes que optan por el método tradicional muestran, por su parte, un interés valorado en 3,25 sobre 5.

Figura 10. Preferencia del método Trujanews frente al tradicional.



Fuente: Elaboración propia.

3.8. DESARROLLO DEL PROYECTO CON UTILIDADES INTERDISCIPLINARES

En los apartados 17-19 del cuestionario se plantearon preguntas para conocer la opinión del alumnado sobre si resultaría interesante o útil que se desarrollara el proyecto de Trujanews para que obtuviera un alcance interdisciplinar a título académico y profesional. Se les planteó por ello una serie de parámetros para que proporcionaran una valoración en una escala de 1 a 5, siendo el 5 el indicador más alto de utilidad. Dichos parámetros o actividades son:

- Introducir contenidos TAO (traducción asistida por ordenador).
- Introducir contenidos de maquetación (la fase final del proyecto en que los artículos, ya listos, se maquetan en un periódico digital).
- Introducir contenidos de revisión monolingüe en español.

Los alumnos encuestados consideran que sería útil introducir contenidos de TAO (para aplicar una competencia tecnológica mediante herramientas específicas para traductores), con una valoración de 4,60 sobre 5; valoran introducir contenidos de maquetación (la fase final del proyecto en que los artículos, ya listos, se maquetan en un periódico digital y en la que podrán desarrollar competencias tecnológicas y en particular de la web 2.0), con un 4,44 sobre 5; y, finalmente, consideran también útil introducir contenidos de revisión monolingüe en castellano (con objetivos de desarrollo de la competencia lingüística en la lengua meta) (4,52 sobre 5).

3.9. OBSERVACIONES DEL ALUMNADO

Se consideró pertinente añadir al cuestionario un último ítem (20) de pregunta abierta y respuesta larga (espacio en blanco) para que los alumnos pudieran realizar cualquier tipo de observación.

El 96% no dejó ningún comentario. Por su parte, un 4% de la muestra encuestada señaló la utilidad de emplear las herramientas informáticas y de aprender en un entorno digital, así como de aprender a manejar programas de maquetación, si bien no se refiere únicamente a la actividad de Trujanews, sino que demanda un uso más frecuente de estas herramientas tecnológicas e informáticas en las titulaciones de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe.

En general, las respuestas de los encuestados indican un grado aceptable de satisfacción con este proyecto piloto y reportan un grado medio-alto de aprendizaje. No se observan tendencias significativas atendiendo a la variable de sexo, ni hay correlaciones entre la titulación que cursan y sus respuestas. Teniendo en cuenta que los encuestados no reportaban mucha experiencia previa al comienzo del estudio, estamos satisfechos de que los alumnos hayan considerado la actividad novedosa y necesaria y que la mitad de ellos la repetiría sin cambiar nada. No obstante, y con respecto a la continuidad del proyecto, los alumnos han lanzado algunas propuestas muy constructivas que consideramos que se pueden implantar, como explicar los pasos del trabajo con más detenimiento o hacer la actividad de forma individual.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Este proyecto de innovación tiene amplia transferibilidad a otros contextos universitarios, para fomentar la colaboración entre alumnos y mejorar las competencias de trabajo en equipo y las competencias digitales en traducción automática e inteligencia artificial que demanda el mercado. Los resultados muestran que la nueva actividad de innovación Trujanews ha recibido una gran aceptación entre el alumnado en comparación con la metodología más tradicional. Aspectos como la dinamismo y la originalidad han influido en la recepción de la nueva metodología, que claramente encuentran atractiva, solicitando una mayor integración en otras asignaturas que puedan prestarse a adquirir estas nuevas competencias.

El alumnado identifica claramente que las fases que consideran de más utilidad en el proceso traductológico son la revisión del texto y la posesión del mismo. Como parte de su aprendizaje de las herramientas tecnológicas necesarias para efectuar su trabajo, el alumnado comprende que manejar instrumentos como motores de traducción, memorias de traducción o métricas les permite adquirir las competencias tecnológicas y cibercompetencias necesarias para cualquier gestor/a multilingüe.

Mediante la progresiva inserción de las distintas fases en distintas asignaturas, el alumnado podrá obtener las dos capacidades nucleares expuestas por Pym (2013), principalmente la capacidad para tomar decisiones acerca de las traducciones que ofrecen las herramientas empleadas. Esta capacidad para tomar decisiones y reflexionar sobre el proceso ya ha comenzado a desarrollarse en el alumnado que ha tomado parte en este proyecto, puesto que entre otros aspectos han identificado la necesidad de ampliar su formación en la distancia de edición y análisis de métricas antes de comenzar con el proyecto, el ítem que el alumnado ha identificado que tienen menos experiencia previa

En base a los resultados del estudio, se ofrecen las siguientes propuestas para su aplicación exitosa en otras asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación, bien como ampliación de este proyecto piloto o como propuesta para su implementación en otras facultades, así como los instrumentos propuestos para adquirir la habilidad de manejar herramientas tecnológicas relacionadas con la gestión multilingüe aplicables en cada asignatura.

En primer lugar, teniendo en cuenta los resultados de los ítems de utilidades futuras, se recomienda incluir este proyecto en las siguientes asignaturas de Grado: En asignaturas tipo Traducción Asistida por Ordenador o Tecnologías para la Traducción como parte de la fase previa. En esta asignatura se recomienda explicar la fase de generación de pretraducciones, explicando los fundamentos teóricos de la traducción automática, motores de TA y generación de traducciones. En estas asignaturas se trabaja, por tanto, el manejo de los siguientes instrumentos: motores de traducción, memorias de traducción, bases de datos terminológicas y bases de datos fraseológicas.

Para proceder a la maquetación del periódico digital, se recomienda dentro de asignaturas como Informática Aplicada a la Traducción o Tecnologías para la traducción. El alumnado, tras una introducción al proyecto de innovación, ejercerá como maquetador de los textos traducidos. Recomendamos que los alumnos trabajen en grupos para elaborar el periódico de forma colaborativa mediante herramientas propias de la Web 2.0, con el objetivo de que al finalizar el resultado comprenda un único periódico con todas las noticias debidamente maquetadas. En estos casos se trabaja el manejo de métricas (distancia de edición, MQM) y la exposición de resultados cuantitativos.

Se recomienda activar el proceso de revisión monolingüe de contenidos y realizarla dentro de asignaturas como Lengua Española, ya que de este modo se puede completar una revisión lingüística más exhaustiva de los textos con el fin de prepararlos para su maquetación final. Se fortalece el manejo de bases de datos terminológicas y métricas.

Finalmente, ya que el alumnado ha mostrado su preferencia por este nuevo método Trujanews, se recomienda para su aplicación incluir el manejo de herramientas de gestión empresarial, como Power BI (dentro de Power Platform® de Microsoft), para permitir la publicación de resultados cuantitativos. Esta parte permitirá al alumnado aproximarse al trabajo multilingüístico de gestión de datos procesados con inteligencia artificial, adquiriendo competencias digitales más allá de las tradicionales del campo de la traducción o de la maquetación, empleando la exposición de resultados cuantitativos.

5. REFERENCIAS

- Austermühl, F. (2013). Future (and not-so-future) trends in the teaching of translation technology. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 11, 326-337. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.46>
- Barceló, T. y García, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la profesión: el traductor en la era de internet. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXI*, 39-56. <https://doi.org/10.7203/qfilologia.21.9311>
- Bawa-Mason, S. (2018). The Translation Sector of the Future: Indications from the FIT 2017 Conference "Disruption and Diversification". *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció* 16, 71-84. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.213>
- Bond, E. (2018). The stunning variety of job titles in the language industry. *Slator*. <https://slator.com/features/the-stunning-variety-of-job-titles-in-the-language-industry/>.
- Cámara de la Fuente, L. (2006). *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción* [tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Repositorio institucional UPF. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/12311>
- Cassany, D. y Ayala, G. (2008). Nativos e inmigrantes digitales en la escuela. *Participación Educativa: revista del Consejo Escolar del Estado*, 9(4), 57-75.
- Cifuentes, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns. Revista de Traducció* 24, 197-216.
- Comisión Europea (2018). 2018/C 189/01. Council recommendation on key competences for lifelong learning. Official Journal of the European Union. <https://bit.ly/2XbV4j2>

Córdoba, I., Rico, C., Ortiz, M., Doquin, A., Arevalillo, J., Arcedillo, M. y Cabero, J. (2015). *Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa*, Proyecto VITAE, Ministerio de Industria, Energía y Turismo. <https://bit.ly/3kOXOJ2>

Díaz de Rada, V., Domínguez, J.A. y Pasadas del Amo, S. (2019). *Internet como modo de administración de encuestas*. Cuadernos Metodológicos del centro de Investigaciones Sociológicas. Centro de Investigaciones Sociológicas.

Dillman, D.A., Tortora, R. y Bowker, D. (1998). *Principles for constructing web surveys: An initial statement*. Social and Economic Sciences Research Center.

Doherty, S. y Moorkens, J. (2013). Investigating the experience of translation technology labs: pedagogical implications. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* 19, 122-136.

EMT Expert Group & European Commission (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Comisión Europea. <https://bit.ly/3zZWZpa>

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) (2017). FIT position paper on the future for professional translators. *Babel* 63(4), 602-604. <https://doi.org/10.1075/babel.63.4.09hea>

Hernández, F. (1997). Conceptualización del proceso de la investigación educativa. La investigación experimental. Diseños de investigación experimental. En L. Buendía, M. P. Colás, y P. Hernández (Ed.), *Métodos de investigación en psicopedagogía* (pp. 2-16). McGraw-Hill.

Hopkins, D. (1989). *Investigación en el aula: Guía del profesor*. PPU.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9-20.

Lankshear, C. y Knobel, M. (2011). *New literacies: Everyday practices and social learning*. Open University Press.

Lara, T. (2012). Alfabetizar en la cultura digital. En T. Lara (Ed), *La competencia digital en el área de lengua* (pp. 9-38). Ediciones Octaedro.

Lizenberg, N. (2015). Desarrollo de competencias digitales para traductores. *Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes: CITI 2015*, San Miguel de Tucumán, Argentina. <https://bit.ly/2VzIjiS>

Lommel, A., Uszkoreit, H. y Burchardt, A. (2014). Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 12, 455-463.

López-Roldán, P. y Fachelli, S. (2015). *Metodología de la investigación social cuantitativa*. Universidad de Barcelona.

Melby, A. y Hague, D. (2019). A singular(ity) preoccupation: Helping translation students become language-services advisors in the age of machine translation. En D. Sawyer, F. Austermühl y V. Enríquez (Ed), *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education* (pp. 205-228). John Benjamins Publishing Company.

Oliver, A., Moré, J. y Climent, S. (Ed.) (2008). *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC.

PACTE (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. En C. Alvstad, A. Hild y E. Tiselius (Ed.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317-343). John Benjamins Publishing Company.

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (Ed), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43-66). John Benjamins Publishing Company.

Pho, H.T. y Tambo, T. (2014). Integrated management systems and workflow-based electronic document management: An empirical study. *Journal of Industrial Engineering and Management (JIEM)*, 7(1), 194-217.

Presas, M. (2008). Formar traductores expertos en el EEES: un marco para la formulación de competencias de los estudios de grado. *Sendebarr* 19, 213-244.

Pym, A. (2013). Translation skill-sets in Machine Translation. *Meta: Journal des traducteurs*, 58(3), 487-503.

Pym, A. y Torres-Simón, E. (2021). Efectos de la automatización en las competencias básicas del traductor: la traducción automática neuronal. En A. Vidal Suñé y A. Alarcón Alarcón (Ed.), *Ocupaciones y lenguaje: Indicadores y análisis de competencias lingüísticas en el ámbito laboral* (pp. 475-506). Universitat Rovira i Virgili.

Rico, C. (2017). La formación de traductores en Traducción Automática. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció* 15, 75-96.

Russi, D. y Schneider, R. (2016). *Guía para la gestión de proyectos de traducción*. The Comet Program, National Weather Service (NWS) and Meteorological Service of Canada (MSC). <https://bit.ly/3z2N15b>

Sawyer, D., Auster mühl, F. y Enríquez, V. (2019). The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: A bibliometric analysis. En D. Sawyer, F. Auster mühl y V. Enríquez (Ed.), *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education* (pp. 1-22). John Benjamins Publishing Company.

Vidal, A. y Alarcón, A. (Ed.) (2021). *Ocupaciones y lenguaje: Indicadores y análisis de competencias lingüísticas en el ámbito laboral*. Universitat Rovira i Virgili.

Yus Ramos, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Ariel.